

**THE COMMUNICATIVE TRANSLATION ANALYSIS OF  
CHILDREN'S BILINGUAL STORY BOOK MS WIZ THE SERIES 'MS  
WIZ GOES LIVE' BY TERENCE BLACKER**

**THESIS**

**BY:**

**ROZI HANIFIA PUTRI  
0911111011**



**STUDY PROGRAM OF ENGLISH  
DEPARTMENT OF LANGUAGE AND LITERATURE  
FACULTY OF CULTURAL STUDIES  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
2013**

## ABSTRACT

Putri, Rozi Hanifia. 2013. **The Communicative Translation Analysis of Children's Bilingual Story Book Ms Wiz the Series 'Ms Wiz Goes Live' By Terence Blacker**. Study Program of English, Department of Languages and Literature, Faculty of Cultural Studies, Universitas Brawijaya. Supervisor: Sri Endah Tabiati ; Co-supervisor: Didik Hartono.

Keywords: translation, communicative translation, translating for children's book.

Indonesian people use English as their foreign language. As a matter of fact, most of books, product instructions, jobs information and literary work have been written in English. It means that to understand the message and information from English into Indonesian, it needs translation. The writer conducted an analysis of Indonesian version in children's storybook entitled Ms Wiz the Series 'Ms Wiz Goes Live' based on communicative translation method. Since, this analysis is dealing with the children, there are two problems to be solved in this study, namely: (1) what are the inappropriate terms found in Indonesian version of Children's Bilingual Story Book Ms Wiz the Series 'Ms Wiz Goes Live' By Terence Blacker; (2) how to analyze the inappropriate terms found in Indonesian version of Children's Bilingual Story Book Ms Wiz the Series 'Ms Wiz Goes Live' By Terence Blacker using communicative translation method based on children context.

This study used qualitative approach since it was intended to explain the analysis of the inappropriate terms found in Indonesian version of 'Ms Wiz Goes Live' using communicative translation method based on children context. This study was also categorized as a document analysis since this study used text as the data source.

This study revealed that from 587 sentences there have been 144 inappropriate sentences found in Indonesian version of *Ms Wiz Goes Live; Ms Wiz Jadi Bintang Televisi* which sound awkward, confusing, taboo, and it is not appropriate with the context of the children. Especially in translating children literature and generally another topic it needs translator visibility and invisibility. In this case the translator also must be loyal to the original author of the book. Furthermore, omission, addition, and revision are badly needed.

The writer suggested that English Department students have to learn more about translation especially about context and culture. The writer also suggest to person who wants to conduct an analysis for children can analyse deeply another topic that related to the translation of children's literature such as the translator of the storybook, the egocentric and the social child, adult authority, transaction and dialogue, the SL, etc.

## ABSTRAK

Putri, Rozi Hanifia. 2013. **Analisa Terjemahan Komunikatif pada Buku Cerita Anak dalam Seri Ms Wiz ‘Ms Wiz Goes Live’ Karya Terence Blacker.** Program Studi Sastra Inggris, Jurusan Bahasa dan Sastra, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya.

Pembimbing (I) Sri Endah Tabiati (II) Didik Hartono.

Kata kunci : terjemahan, terjemahan komunikatif, terjemahan untuk buku cerita anak.

Bangsa Indonesia menggunakan Bahasa Inggris sebagai Bahasa Asing. Karena pada kenyataannya banyak buku, penunjuk penggunaan alat dan karya sastra yang di tulis dalam Bahasa Inggris. Dengan demikian untuk memahami makna dan informasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dibutuhkan suatu terjemahan. Penulis melakukan penelitian tentang analisa terjemahan versi Bahasa Indonesia pada buku cerita anak yang berjudul “Ms Wiz Goes Live” berdasarkan pada metode terjemahan komunikatif. Karena analisa ini berhubungan dengan anak-anak maka penulis juga meneliti konteks yang tepat untuk anak-anak. Terdapat dua rumusan masalah pada peneletian ini, yaitu, (1) Istilah tidak tepat apa sajakah yang ditemukan pada terjemahan buku cerita anak seri Ms Wiz “Ms Wiz Goes Live” karya Terence Blacker; (2) bagaimana cara melakukan analisa pada istilah tersebut dengan mengacu pada metode terjemahan komunikatif berdasarkan konteks anak-anak.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif yang menjelaskan tentang analisa pada istilah yang tidak tepat pada terjemahan “Ms Wiz Goes Live” dengan mengacu pada metode terjemahan kualitatif berdasarkan konteks anak-anak. Selain itu, penelitian ini juga dikategorikan sebagai analisa dokumen karena semua data berbentuk tulisan.

Dari 587 kalimat telah ditemukan 144 kalimat yang tidak tepat dalam penelitian ini. Kategori dari kata-kata yang tidak tepat tersebut adalah kata yang janggal, membingungkan, tabu, dan tidak tepat untuk anak-anak. Khususnya pada penerjemahan buku anak-anak dan umumnya untuk penerjemahan semua topic sanga memerlukan aspek *visibility* dan *invisibility* yang dimiliki oleh penerjemah. Dengan demikian, pengurangan, penambahan, dan revisi juga sangat diperlukan.

Penulis meyarankann kepada mahasiswa Sastra Inggris untuk mempelajari lebih dalam tentang terjemahan terutama pada konteks dan kebudayaan. Penulis juga menyarankan kepada peneliti selanjutnya untuk meneliti lebih dalam lagi topik yang berhubungan dengan terjemahan bacaan anak-anak seperti penerjemah buku, egosentris dan wilayah sosial anak, otoritas orang dewasa, transaksi dan dialog, bahasa sumbernya, dan lain sebagainya.

## REFERENCES

- Ary, D., Jacobs, L.C., Razavieh, A. (2002). *Introduction To Research In Education Sixth Edition*. Wadsworth: Thomson Learning.
- Azar, B.S, (2003). *Fundamentals of English Grammar: Third Edition*. New York: Longman.
- Blacker, T. (1990). *Ms Wiz Goes Live; Ms Wiz jadi Bintang Televisi: Edisi Dwibahasa Inggris-Indonesia*. Translated by Mala Suhendra, 2002. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Blacker, T. (2010). *Terence Blacker: About Me*. Retrieved February 26, 2013, from <http://www.terenceblacker.com/childrens/about-me.html>
- Cook, G. (2003). *Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Gass, S. & Selinker, L. (2008). *Second Language Acquisition: An Introduction Course Third Edition*. New York & London: Routledge.
- Hornby, A S. (1995). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English : Fifth Edition*. Oxford : Oxford University Press.
- Khotimah, Y.N. (2006). *An Analysis on Translation of The Indonesian Translation Subtitle of the Film Harry Potter and the Goblet of Fire*. Unpublished thesis. Malang : Faculty of Cultural studies, Universitas Brawijaya.
- Larson, M.L. (1984) *Meaning Based Translation: a guide to cross-language equivalence*. Lanham: University Press of America.
- Machali, R. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo
- Machali, R. (2012). Cases of domestication and foreignization in the translation of Indonesian poetry into English: A preliminary inquiry. *Journal of Language and Culture* Vol. 3(4). Pp. 72-82, October 2012
- Manipuspika, Y.S, Salam, N., Rodliyah, I.N. (2011). *Theory of Translation: Student Book*. Unpublished book. Malang : Universitas Brawijaya
- Miles, M.B. Huberman, A.M. (1994). *Qualitative Data Analysis : an expanded sourcebook Second Edition*. California : SAGE Publications, Inc.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford : Pergamon Press

- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1991). *About Translation: Multilingual Matters (Series);74*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters .
- Nida, E.A. (1964). *Toward A Science of Translating: With special Reference to Principle and Procedure Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill
- Nida, E.A. and Taber, C.R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden : E.J. Brill
- Oittinen, R. (2000). *Translating For Children*. New York: Garland Publishing.
- Owji, Z. (2013). *Translation Strategies: A Review and Comparison of Theories*. Journal of Translation, Volume 17 No. 1 January 2013
- Rokhman, Muh. A. (2006). *Penerjemahan Teks Inggris (Teori &Latihan)*. Yogyakarta: Pyramid Publisher
- Sugiyono, (2009). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung : Alfabeta.
- Terence Blacker Biography* (n.d.). Retrieved February 26, 2013, from, <http://www.independent.co.uk/biography/terence-blacker>.
- Titisari, S.A.F. (2010). *The Translation Procedures and Appropriateness of the Children's Story Book Ms Wiz Spells Trouble*. Unpublished thesis. Malang: Faculty of Cultural studies, Universitas Brawijaya.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility A History of Translation*. London and New York : Routledge
- Wohlgemuth, G.T.(1998). *Children's Literature and Its Translation: An Overview*. Unpublished Dissertation. University of Surrey: School of Language and International Studies.
- Zare-Bethash, E., Firoozkahi, S. (2009). A Diachronic Study of Domestication and Foreignization Strategies of Culture-Specific Items: in English-Persian Translations of Six of Hemingway's Works. *Journal World Applied Sciences*, 7 (12): 1576-1582.